Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ponieważ wąska ― brama i zwężona ― droga ― prowadząca do ― życia, i nieliczni są ― znajdujący ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż ciasna brama i która jest ścieśniona droga prowadząca w życie i nieliczni są znajdujący ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak ciasna[[1]](#footnote-2)1) jest brama[[2]](#footnote-3)2) i wąska droga,[[3]](#footnote-4)3) która prowadzi do życia – i niewielu jest tych, którzy ją znajdują.[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż za wąska brama i ścieśniona droga - odprowadzająca w życie, i nieliczni są znajdujący ją.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż ciasna brama i która jest ścieśniona droga prowadząca w życie i nieliczni są znajdujący ją |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але вузькі ті двері й тісна та дорога, що ведуть до життя, - і мало тих, що їх знаходять. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast ciasna jest brama oraz wąska droga, która prowadzi do życia — i niewielu tych, którzy ją znajdują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciasna bowiem jest brama i wąska droga, która prowadzi do życia, a mało jest takich, którzy ją znajdują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do żywota; a mało ich jest, którzy ją znajdują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż ciasna brama i wąska jest droga, która wiedzie do żywota, a mało ich jest, którzy ją najdują! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do życia, a mało jest takich, którzy ją znajdują! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do żywota; i niewielu jest tych, którzy ją znajdują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciasna natomiast jest brama i wąska droga, która prowadzi do życia i niewielu ją znajduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do życia, i jakże nieliczni są ci, którzy ją znajdują! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jakże ciasna brama i wąska droga wiodąca do życia! Nieliczni są ci, którzy ją znajdują.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast ciasna brama i wąska droga prowadzi do życia, ale niewielu ją znajduje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jakże ciasna jest brama i jak wąska droga, która prowadzi do życia! I niewielu ją okrywa! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że wąska brama i od przeszłości poddana uciskowi droga ta obecnie odprowadzająca do życia organicznego, i niewieloliczni są znajdujący ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do życia, i niewielu jest takich, którzy ją znajdują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz wąska brama i trudna droga wiedzie do życia, i tylko niewielu ją znajduje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natomiast ciasna jest brama i wąska droga prowadząca do życia i niewielu jest tych, którzy Ją znajdują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niewielu jednak odnajduje ciasną bramę i wąską drogę prowadzącą do życia. |

1. 1) Mt 19:24 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ps 118:19-20 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ps 16:11; Jr 21:8; J 14:6; Dz 9:2; Dz 19:9; Dz 24:22 [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mt 22:14 [↑](#footnote-ref-5)